

Porównanie tłumaczeń Jozuego 7:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludzie z Aj zabili z nich około trzydziestu sześciu mężczyzn i ścigali ich od bramy miasta aż do kamieniołomów* – i pobili ich na zboczu. I stopniało serce ludu, i stało się jak woda. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wojownicy z Aj zabili około trzydziestu sześciu Izraelitów, a resztę ścigali od bramy miasta aż do kamieniołomów i pobili ich na zboczu. Ta klęska sprawiła, że serce ludu stopniało, stało się niczym woda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ludzie z Aj zabili około trzydziestu sześciu z nich. Ścigali ich bowiem od bramy aż do Szebarim i zabili ich, gdy ci <i>schodzili</i> z góry. Dlatego serce ludu omdlało i stało się jak woda.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A porazili z nich mężowie z Haj około trzydziestu i sześciu mężów, goniąc je od bramy aż do Sabarym, a porazili je, gdy uciekali z góry, i dla tego rozplynęło się serce ludu, i było jako woda.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	porażeni są od mężów miasta Haj i poległo z nich trzydzieści i sześć mężów, i gonili je nieprzyjaciele od bramy aż do Sabarim, i bili je uciekające z góry, i ulękło się serce ludu, i rozplynęło się jako woda.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkańcy Aj zabili z nich około trzydziestu sześciu ludzi, ścigając ich od bramy aż do Szebarim i bijąc ich na stoku góry. Przeraziło się serce ludu i stało się jak woda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A mężowie z Aj zabili z nich około trzydziestu sześciu mężów i gonili ich od bramy miasta aż do kamieniołomów, i pobili ich na zboczu. Stopniało przeto serce ludu i stało się jak woda.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mieszkańcy Aj zabili trzydziestu sześciu z nich, a innych ścigali od bramy aż do Szebarim i pobili na stoku góry. Serce ludu omdlało i stało się jak woda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wojownicy z Aj zabili około trzydziestu sześciu mężczyzn spośród nich, a potem ścigali ich od bramy miasta aż do Szebarim, gromiąc ich na stoku góry. Wtedy lud stracił odwagę i wpadł w przerażenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	którzy zabili trzydziestu sześciu mężów, a innych ścigali od bramy miasta aż do Szebarim i zadali im porażkę na stoku góry. Dlatego omdlało z trwogi serce ludu i rozplynęło się jak woda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вбили з них мужі Гай до тридцять шість мужів і гнали їх від брами і знищили їх на схилі. І жахом наповнилось серце народу і стало наче вода.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem mężowie z Aj porazili z nich około trzydziestu sześciu ludzi, ścigając ich od bramy – aż do Szebarim, i porażając ich u stoku góry. Wtedy struchlało serce ludu

¹⁾ kamieniołomów, שְׂבָרִים , lub: Szebarim.

			i zamieniło się jakby w wodę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A mieszkańcy Aj zabili spośród nich trzydziestu sześciu mężczyzn i ścigali ich sprzed bramy aż do Szebarim, i zabijali ich na zboczu. Toteż serce ludu zaczęło topnieć i stało się jak woda.